

Editorial

The National Translation Mission has been publishing Translation Today (TT) for over a decade now, and this is the second issue of volume ten of the journal. Every volume and each issue of TT is special for the content it offers and the response it attracts. Perhaps for this reason, the readership of the journal through individual and institutional subscription and online viewership has maintained an upward trajectory. After successfully bringing out ten volumes and maintaining consistency of quality, the TT team sought to internationalise its scope in the real sense of the word. The team invited globally diverse editors and contributors with an objective to widen its outreach and diversify its contents. The efforts of the team bore good results as the Journal now has a new editorial board comprising of scholars who have been instrumental in shaping up Translation and Interpreting Studies as fertile fields of endeavour. The association of these stalwarts is an honour for the journal and an accomplishment that genuinely good journals of translation can have. Concerning the contents, TT has encouraged contributions in all areas of Translation Studies and other disciplines that have regular interactions with it. Let us have a look at the contributions that have shaped up this issue. The present issue has six research articles, two interviews, a note, a book review, five literary translations and an obituary.

Avadhesh Kumar Singh considers translation as a bridge between knowledge and culture. He starts his discussion with the utterance of Translation Day that is celebrated on the feast of St. Jerome, and examines it from non-Eurocentric perspectives. Singh carries out an analytical discussion on St. Jerome, Narada, Hermes, Kumarajiva, and Dara Shukoh. Gideon Toury who passed away recently has made a phenomenal contribution to Translation Studies. Considering

his contributions, it is very apt moment that H. Lakshmi wrote a paper centring on Toury's idea of 'norms'. H. Lakshmi presents an analysis of Toury's concept of 'norms' with respect to translation in Telugu context. She has emphasised on the view that a good translation does not read like a translation after surveying many translated texts and considering generally agreed norms in Telugu translation. This issue also features a research paper on a feature-based approach to translation. K. Rajyarama and Abhijit Debnath offer a Feature Interactive Model based on a set of interactive semantic features for translating the cuisine verbs of Telugu and Bangla. It also proposes the need for building feature databases on a large scale for various semantic domains in Indian languages. Pugazhendhi Kumarasamy highlights the adaptation and appropriation of the French thoughts with a particular reference to Subramanya Bharathi. He does a comparative study of Subramanya Bharathi with Montesquieu, Voltaire, Jean-Jacques Rousseau, Victor Hugo, and Proudhon. Pragma Sen and Sriparna Das focus on *Hudum Deo* and *Mecheni* two distinct folk rituals of Rajbanshis of North Bengal. They elucidate how and why *Humdum* is extinct while *Mechini* still survives. Imchasenla presents a socio-historical perspective to the head-hunting tradition of the Nagas that were distorted in the earlier (colonial) documentations of the Naga community. In this paper, translation goes a step further to rewriting as documenting or documenting as interpreting between representation and colonial politics.

Academic interactions in the form of interviews are important to engage with emerging trends that may influence the theories, practice & pedagogy and share empirical findings in slightly informal way. TT has published interviews in its earlier issues and

the team has decided to make it a regular component from this issue onwards. In the issue, Aditya Kumar Panda interviews Anthony Pym and Susan Bassnett on various theoretical underpinnings concerning translation. His interview with Pym starts with a fundamental question of ‘what a translation is’ and concentrates on the reciprocal nature of theory and practice in translation. The interview with Bassnett focuses on the advent of Translation Studies as a discipline and its expansion in the academia.

In addition to the scientific articles and academic interviews, this issue also contains a note and a book review. Under notes, Mahmoud Altarabin discusses the translation pitfalls resulting from translating the word *yahdi* (guide) into English. As usual, there is a book review on *The Known Unknowns of Translation Studies* by Deepa V. who observed that this book brings out the evolution of Translation Studies.

TT pledges to promote linguistic diversity and multilingualism. Therefore, literary translation is a natural concomitant of theoretical discourse and investigation featuring in this journal. The first among the literary translations is a Montenegrin translation of Salman Rushdie’s *Good Advice is Rarer than Rubies* by Petar Božović. Next, comes the Hindi translation of *Avasarak Nirman* by Shambhu Singh and Odia translation of *Thakur Ka Kuan* by Jhuni Mallick. Following the short stories, Ranjeeva Ranjan’s rendering of Nagarjuna’s poem *Ki Lal? Ki Lal?* into Spanish and Amitendu Bhattacharya’s translation of *Baul Songs of Shah Abdul Karim* into English appear. The final contribution is a necrological tribute to Gideon Toury that Panchanan Mohanty has offered under the obituary section.

The Translation Today team has worked hard to expand the outreach of the journal and diversify its form and content. Now, it is excited

to present the second issue of volume ten. The editorial team on behalf of the National Translation Mission is glad to present this issue of TT before the general public with a firm belief that like previous issues it will also succeed in attracting the attention of translation veterans and the scholars from Translation Studies and other allied areas of intellectual endeavour.

Wish you a delightful experience of this issue!

Tariq Khan